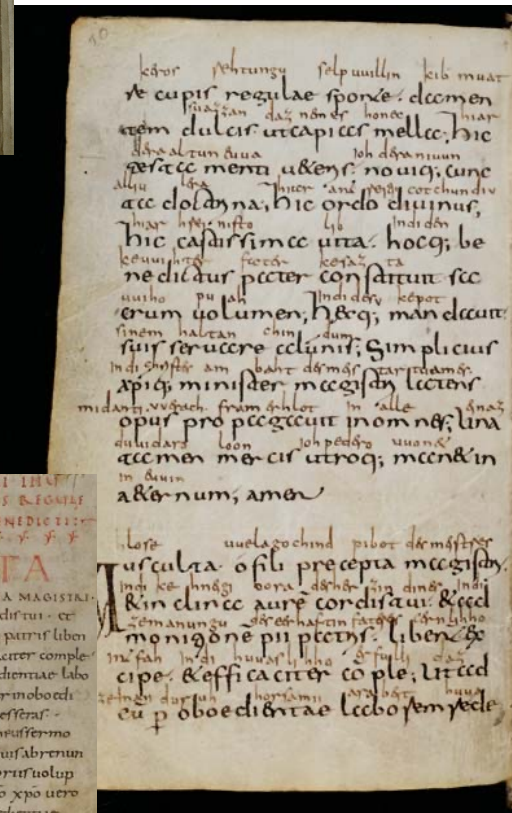
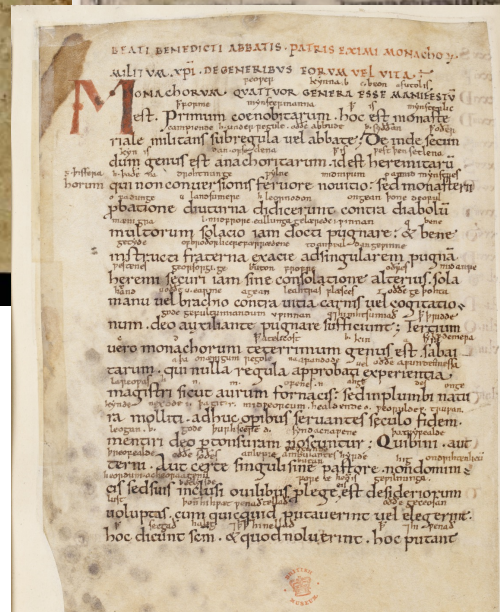
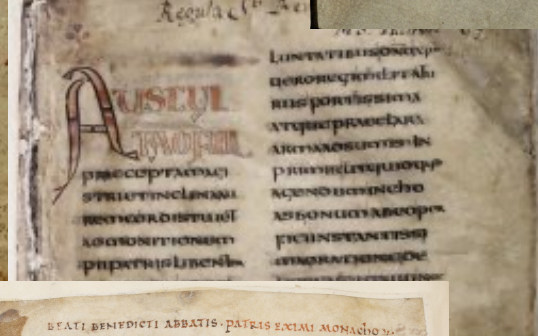
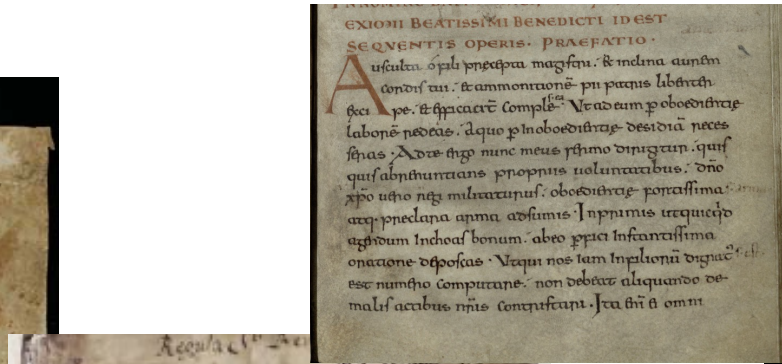
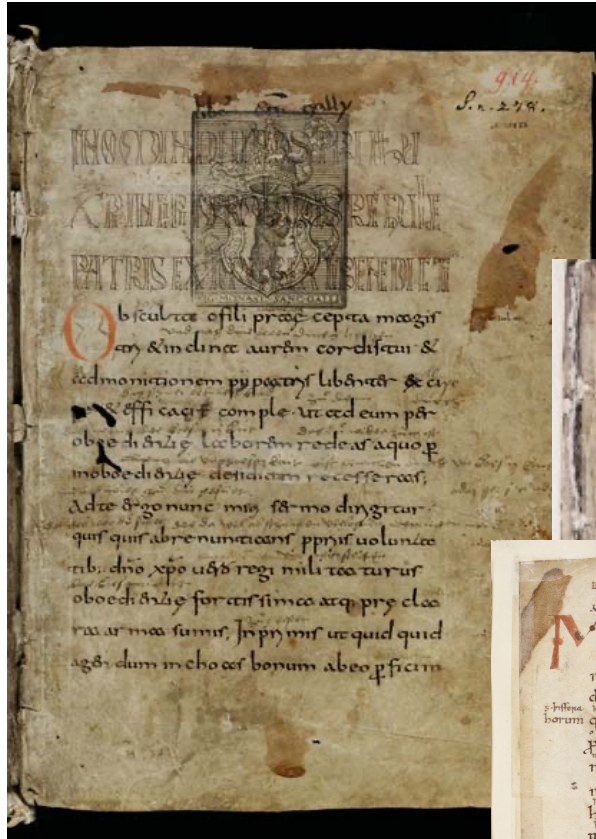


La varietà degli errori di trascrizione nelle glosse interlineari in inglese antico
alla Regula Sancti Benedicti nel manoscritto London, British Library, Cotton
Tiberius, A.iii



Il testo noto come la *Regula Sancti Benedicti* è stato

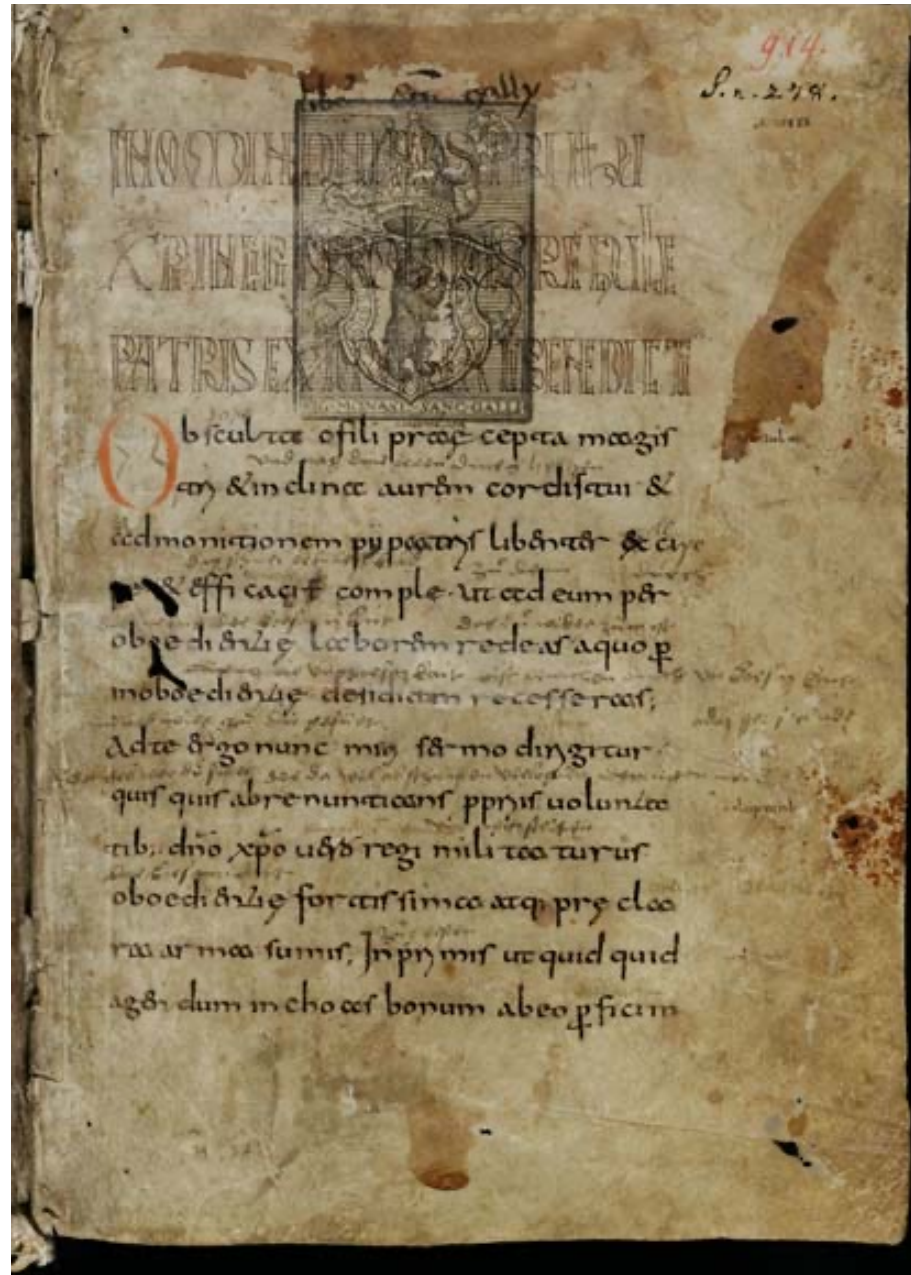
- redatto **originariamente** in **lingua latina**
- **tramandato** da un elevatissimo numero di **manoscritti**
- provenienti da **diverse aree geografiche dell'Europa**
- risalenti a un **periodo** che va dall'inizio dell'**VIII** fino al **XV** secolo

I filologi che hanno studiato le testimonianze manoscritte della *Regola di San Benedetto* hanno notato che:

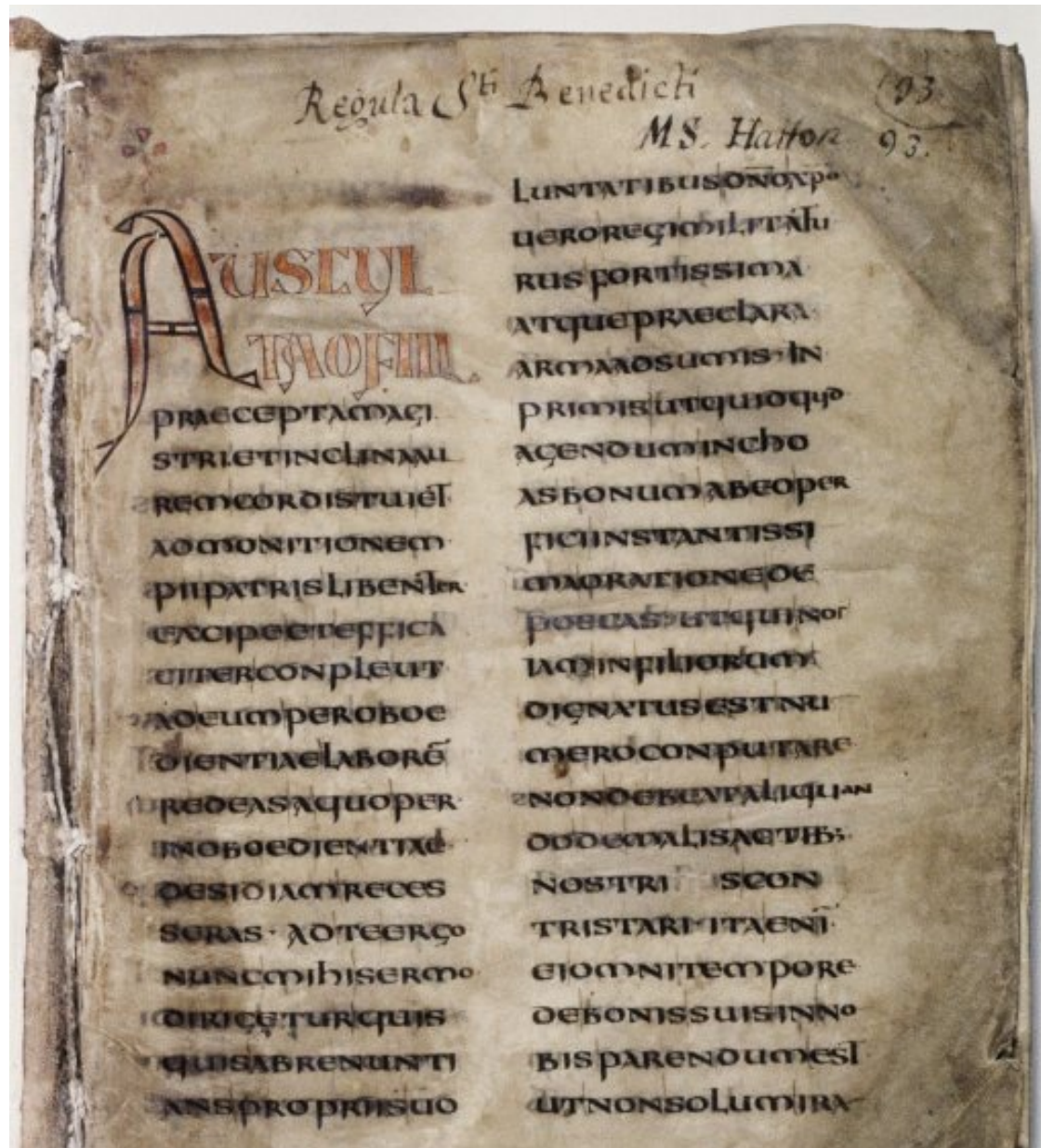
- è **impossibile** stabilire **quale** dei manoscritti recensiti **tramanda** la versione **più genuina** della *Regula Sancti Benedicti*
- sono individuabili **tre famiglie di manoscritti**

- La famiglia che tramanda il testo puro
(*textus purus*)
- La famiglia che tramanda il testo interpolato (*textus interpolatus*)
- La famiglia che tramanda il testo più diffuso (*textus receptus*)

San Gallo, Stiftsbibliothek, 914, sec. IX, f. 1r (*purus*)



Oxford, Bodleian Library, Hatton 48, 700?, f. 1r (*interpolatus*)



Oxford, Bodleian Library, Hatton 48, ff. 6v-7r (*interpolatus*)

Ut oboedientes
sibi sint inui-
cem

De zelo bono
quod debent
monachi ha-
bere

De hoc quod
non omnes ob-
servatio ius-
titiae in hac
sit regula
constituta

De uicariis

De monachis

De iuribus

MONACHORUM
chorum
quatuor
resse genera
manifestum
est. primum

coenobitarum
hoc est monas-
teriū militan-

sub regula uel
abbate. Deinde
secundum ge-
nus est ancho-

ritarum. id est

heremitarum

horum qui non

conuersatio-

nis per uero no-

uitio sed mona-

sterii probati

onē diuturna

diuicerint con-

tra dūbulum

multorum so-

lacio iam docti

pugnare. Et be-

ne exstructi

fraternitatis

ad singulare con-

pugnam here-

ntis securitatis

ne consolatio-

ne alterius sola

manu uel brach-

io contraxit

carnis uel cogi-

tationum o-

mnium resup-

ficiunt pugna-

re. Tertium

uerum monacho-

rum. Tercium

monachum uel

exaritarum

qui nullam regu-

lam probat ne-

perientiam

gistras cutau-

rum porncis

sed in plumbi

naturam molli-

tiā hac operim-

seruan tessa-

culopidē mē-

tiā dō perton-

suram nos gun-

tur quibiniā

terni aut certe

singulis sine pa-

store. non omi-

nibus sed uis in-

clusio uilibus

proleceis est

desideriorum

uoluptas. cum

quid quid puta-

uerint uel ele-

gerint hoc co-

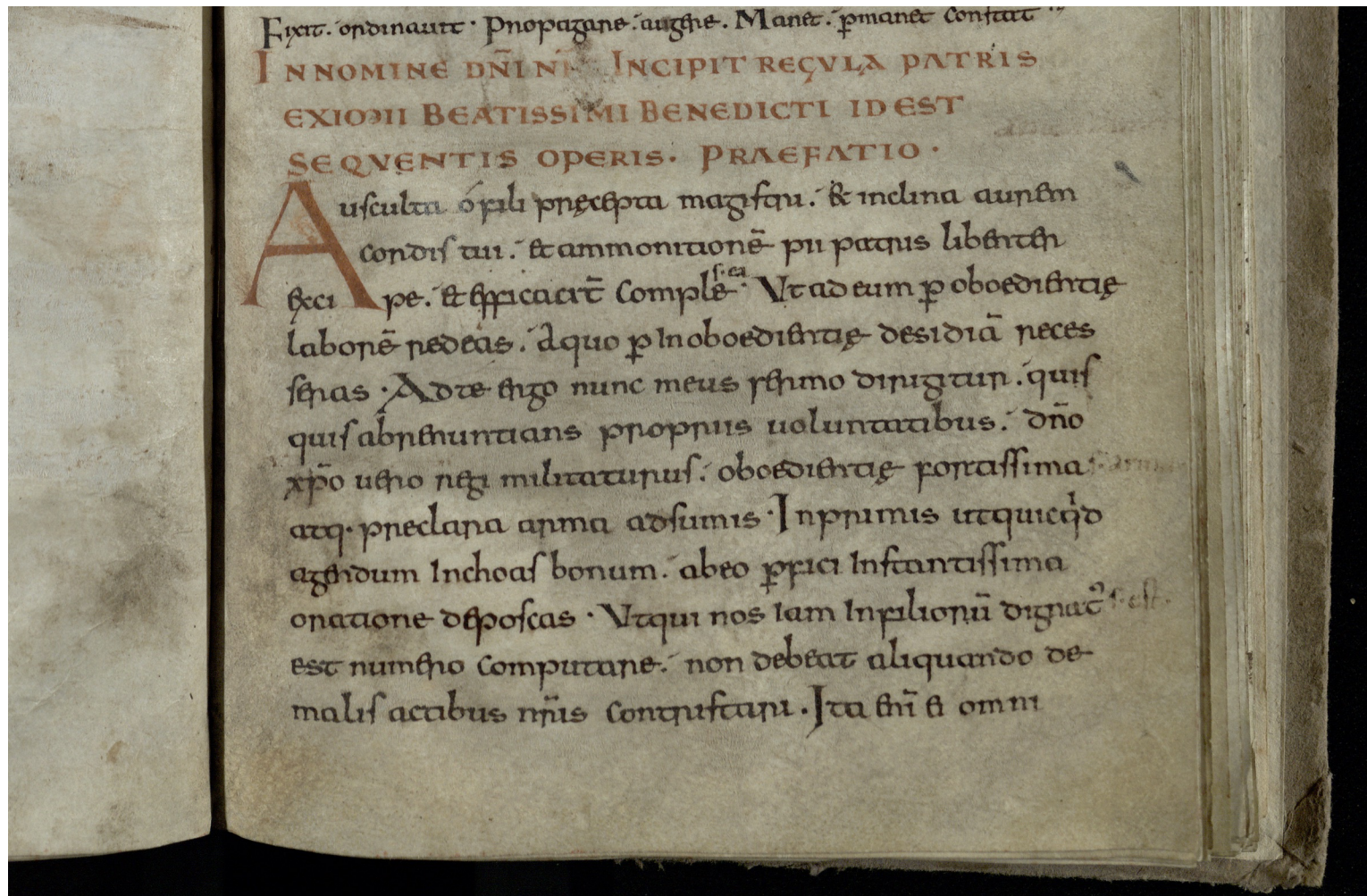
cunt scm et qd

no uerint hoc

putant non lic-

re quartum

Cambridge, Trinity College O.2.30, sec. X, f. 130r (*receptus*)



La Regula Sancti Benedicti

è un testo fondamentale nell'Inghilterra alto medievale

- giunto in Inghilterra con la missione di Agostino (597)
- testo base dei monasteri anglosassoni dal VII secolo in poi
- **ripreso durante la Rinascita benedettina (dalla metà IX secolo)**
- importante per il suo contenuto
- studiato anche dal punto di vista linguistico
- Ælfric era un monaco benedettino (X-XI secolo)

La traduzione della *Regula Sancti Benedicti* in inglese antico ad opera di Æpelwold (X sec.), uno dei protagonisti della “Rinascita benedettina” nell'Inghilterra anglosassone

- una strategia per far sì che tutti i monaci conoscessero la *RSB* (presupposto imprescindibile per diventare un monaco benedettino, cap. 58)
- tramandata in 6 manoscritti accanto al testo latino
- tramandata in 2 codici solo in inglese antico

Durante la Rinascita benedettina

Il testo della *Regula Sancti Benedicti*

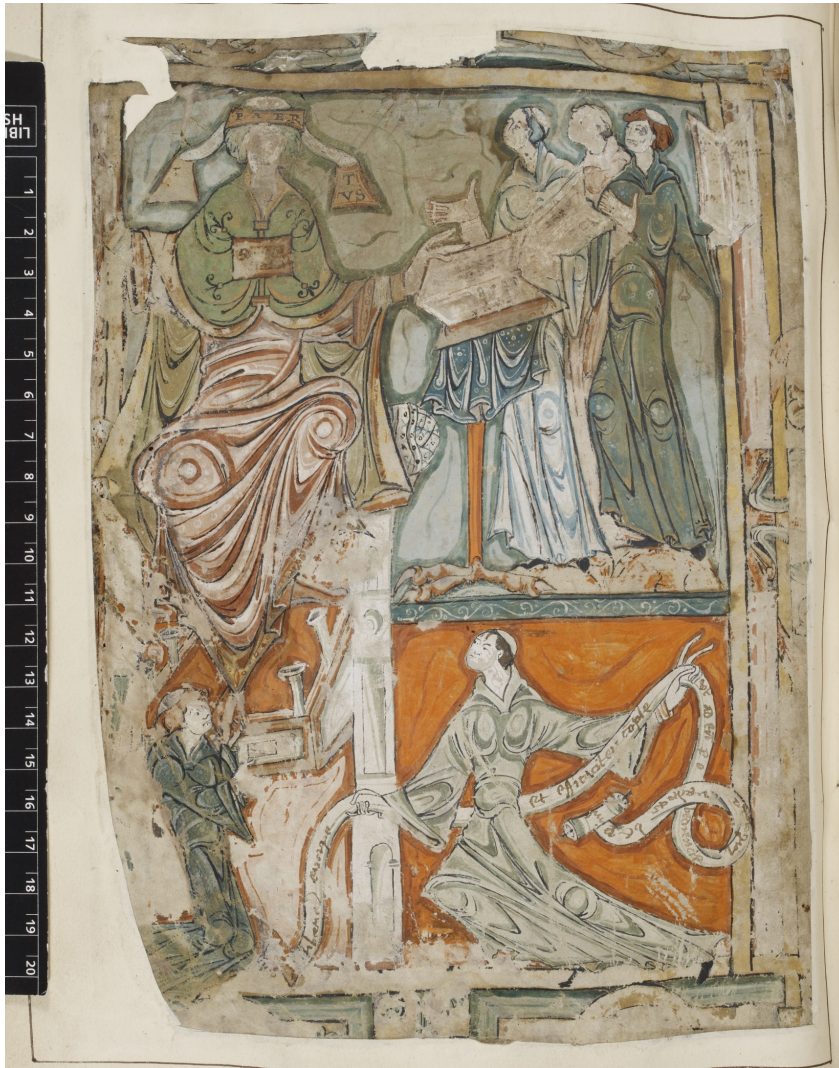
anche come strumento didattico per lo studio della lingua latina
(glosse/glossari latino-latino; glosse interlineari in ingl. a. e latino)
poiché

il latino

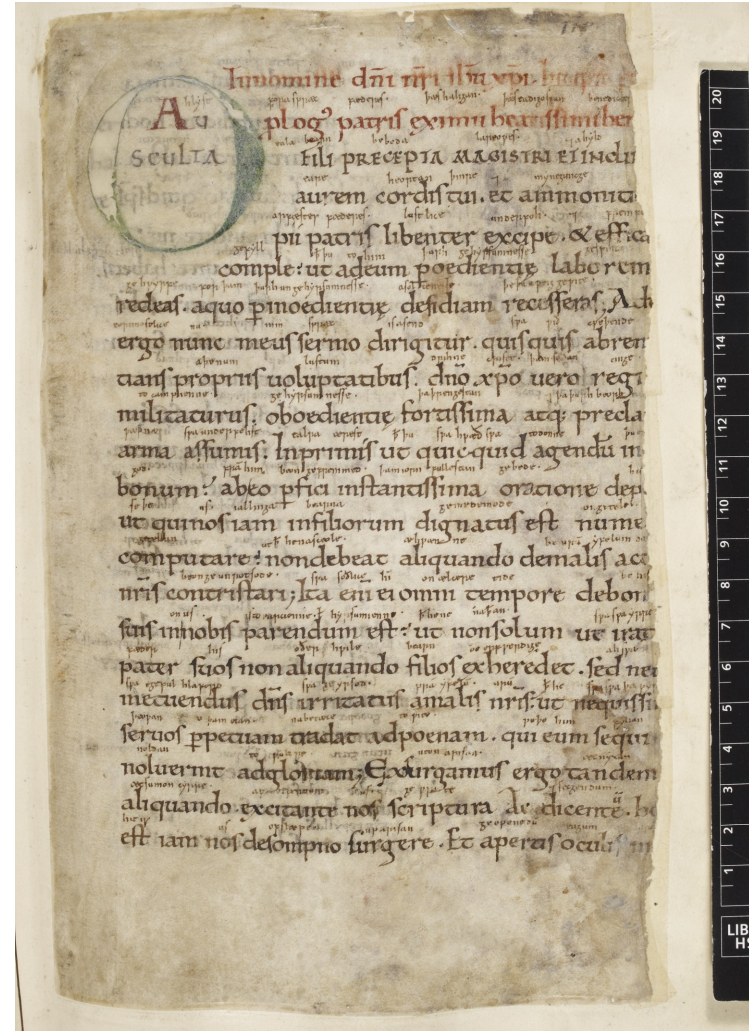
- era la lingua che aveva tramandato i testi sui quali si basava la formazione dei monaci (testi sacri e testi di commento ai testi sacri)
- era il presupposto per la formazione monastica e per l'istruzione, in generale
- risultava una lingua poco conosciuta nell'Inghilterra anglosassone nonostante le diverse iniziative culturali che si erano succedute nel tempo

London, British Library, Cotton Tiberius, A iii

f. 117v



f. 118r

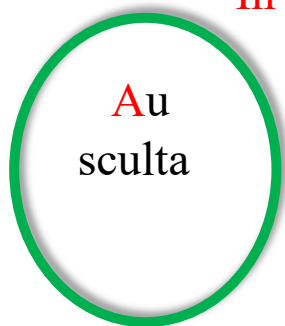
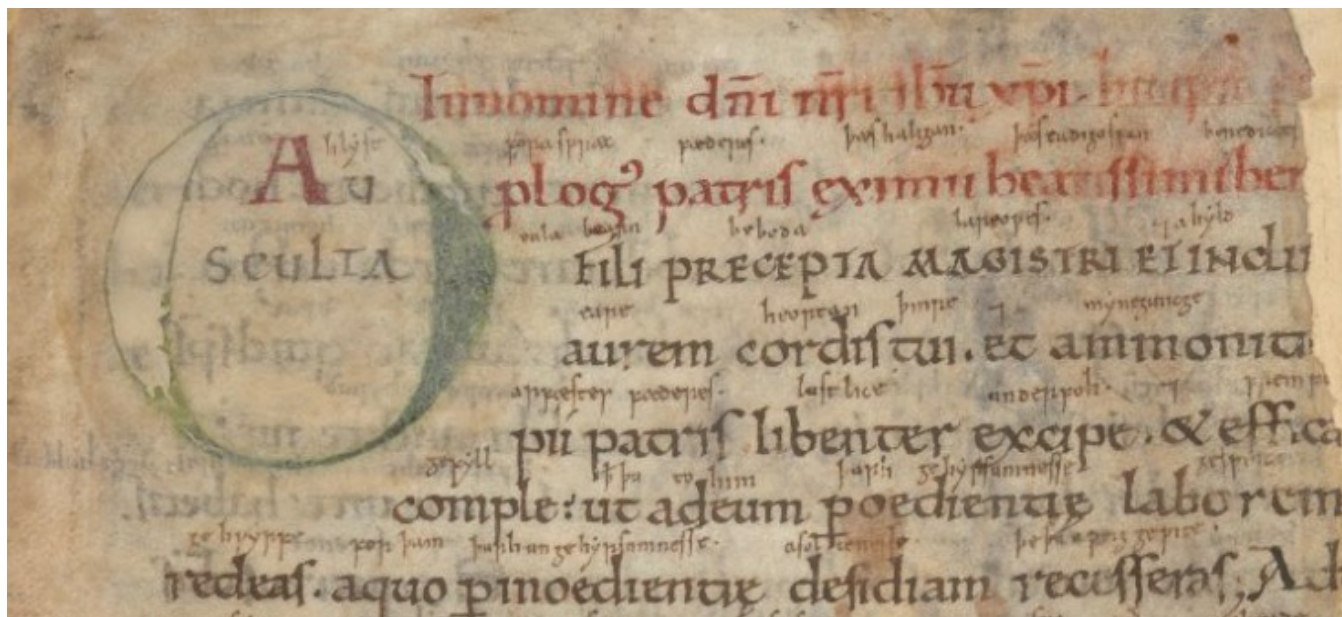


BEATI BENEDICTI ABBATIS. PATRIS EXIMI MONACHORUM.
MILITVM. XPI. DE GENERIBVS TORVM VEL VITA.
MONACHORVM. QVATTVOR GENERA ESSE MANIFESTVM
est. Primum coenobitarum. hoc est monaste-
riale militans sub regula uel abbate. De inde secun-
dum genus est anachoritarum. id est heremitarum
qui non conuersionis feruore nouitio. sed monasterii
probatione diuturna didicerunt contra diabolū
multorum solacio iam docti pugnare. & bene
instructi fraterna exacie ad singularem pugnam
heremi securi iam sine consolatione alterius. sola
manu uel brachio contra uicia carnis uel cogitatio-
num. deo auxiliante pugnare sufficiunt. Tercium
uero monachorum

Errori di trascrizione

- riguardano il testo latino (con ripercussioni sulle glosse in inglese antico)
- riguardano le glosse in inglese antico (rivelano interferenze fra testo latino e glosse in inglese antico)

contaminazione di lezioni



In nomine Domini nostri Iesu Christi Incipit Re(gule)
prologus patris eximii Beatissimi Ben(edicti).
FILI PRECEPTA MAGISTRI, ET CLI(NA)
aurem cordis tui, et ammoniti(onem)
pii patris libenter excipe et effica(citer)

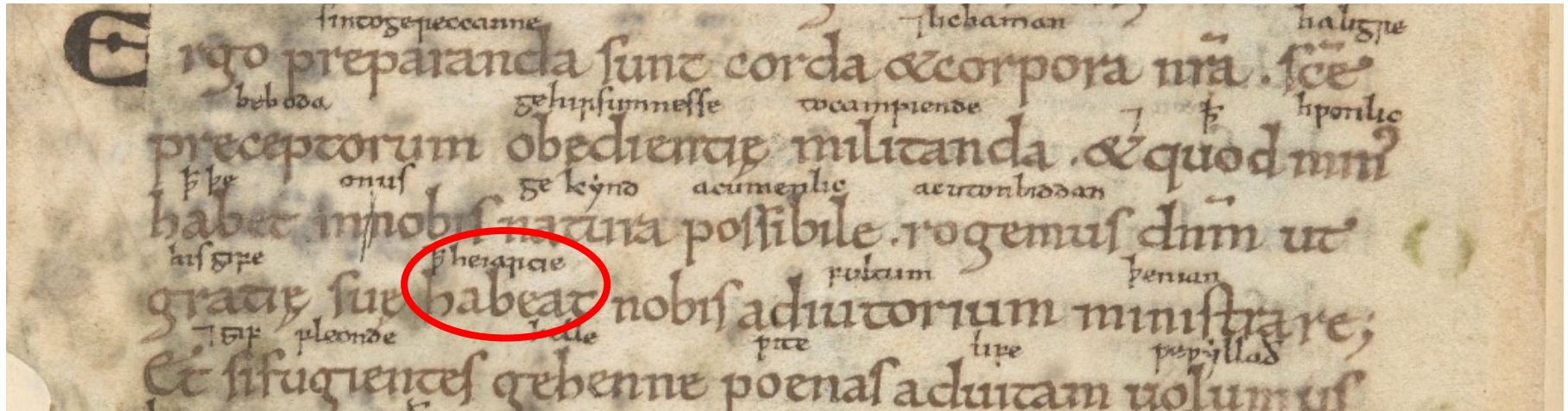
Obsculta purus

Ausculata interpolatus

- sono stati utilizzati due antigrafì differenti:
 - Obsculta* *Ausculata*
- l'antigrafo leggeva *Obsculta* e *Ausculata*

l'illustratore ha scritto *O*, ma poi il copista responsabile della trascrizione del testo latino ha preferito *Ausculata*, ignorando la *O*

latino *habeat* (f. 119v/18, prol. 41) invece di *adhibeat* o *jubeat* (varianti attestate da altri codici della RSB)
ingl. a. *he iarcie* (cong. pres. sg. di *gearcian* «preparare, fornire») traduce latino *adhibeat*



Et quod minus habet in nos natura possibile, rogemus dominum, ut gratiae suae *iuueat* nobis adiutorium ministrare

Benedicti Regula, a c. di R. Hanslik, 2nd ed., Vienna, Hoelder-Pichler-Tempsky, 1977, p. 8

«E per quanto ciò che non riesce possibile alla nostra natura, preghiamo il Signore perché *decida di accordarci* il soccorso della sua grazia»

La Regola di San Benedetto e le Regole dei Padri, a c. di S. Pricoco, Milano, Arnoldo, 1995, pp. 124-125.